

国内口译笔记研究硕士学位论文的 可视化分析

——基于 CiteSpace 的知识图谱（2002—2021）

周金华

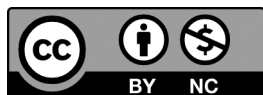
广东外语外贸大学，广州

摘要 | 为了解口译学员在交替传译笔记学习过程中所关注的问题，本研究聚焦口译笔记研究硕士学位论文。采用CiteSpace软件，对国内过去二十年（2002—2021）的261篇口译笔记研究硕士学位论文进行可视化的文献计量分析，聚焦其研究主题、热点和趋势。得到以下结论：（1）高被引文献的研究主题包括笔记与口译质量的关系、笔记的语言选择、笔记符号、笔记问题及笔记法、笔记的作用。（2）近20年口译笔记研究硕士学位论文主要有5大研究主题：笔记问题、口译质量、笔记法、应对策略和笔记不当。（3）口译笔记与口译质量的相关性、笔记困难是硕士生译员在口译笔记研究中关注的两大热点。（4）笔记问题、笔记策略与技巧、笔记与口译质量可能是研究前沿。

关键词 | 可视化分析；口译笔记研究；CiteSpace；学生译员；热点与趋势

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



基金项目：本研究得到广东省哲学社会科学“十四五”规划 2021 年度一般项目“交替传译笔记的效用及其认知机制研究”（GD21CWY10）和广东外语外贸大学双语认知与发展实验室 2020 年度招标课题“口译笔记效用的认知机制研究”（BCD202008）的资助。

作者简介：周金华，广东外语外贸大学外国语言学及应用语言研究中心、英语教育学院，博士，讲师，研究方向：翻译学和心理语言学。

文章引用：周金华. 国内口译笔记研究硕士学位论文的可视化分析——基于CiteSpace的知识图谱（2002—2021）[J]. 社会科学进展, 2023, 5 (4): 327–339.

<https://doi.org/10.35534/pss.0504031>

1 引言

口译笔记一直以来都是口译研究中备受关注的话题 (Dam, 2021), 至今已有大量研究。笔记作为交替传译的一项子技能, 是口译学习和教学的重要内容。最早出版且至今仍用于口译训练的口译著作^① (Gile, 1995: 254) 以交替传译笔记为题。学生译员对口译笔记的关注度在硕士学位论文的选题中有所体现。经文献计量分析, 本文发现国内以口译笔记为题的硕士学位论文的数量呈现增长趋势。硕士学位论文的研究内容反映了口译训练中学生关注的问题, 折射出学生译员在口译学习中遇到的实际问题。学生视角对于推进口译人才培养和口译研究具有积极意义。然而, 过往研究通常聚焦期刊论文, 硕士学位论文较少受到关注。另外, 鲜有研究采用科学计量学方法对口译笔记研究进行分析。因此, 本研究旨在通过可视化文献计量分析, 探究口译笔记研究硕士学位论文的研究热点和趋势。

2 研究方法

2.1 数据来源

本文以中国知网 (CNKI) 的硕士学位论文数据库作为数据来源。以“口译笔记”“交替传译笔记”“交传笔记”“连续传译笔记”或“连传笔记”作为检索词, 或以“笔记”搭配“口译”“交替传译”“连续传译交传”和“连传”作为检索词, 或以“记录”搭配“口译”“交替传译”“连续传译”“交传”和“连传”作为检索词。检索字段为“题名”; 学位年度起始不限, 截至 2021 年。对检索到的文献进行摘要和文章阅读, 剔除低关联文献, 最终纳入分析的以口译笔记为研究主题的硕士学位论文共 261 篇 (检索时间为 2022 年 8 月), 文献的时间跨度为 2002 年至 2021 年。

^① 此处 Gile (1995: 254) 所指的口译著作是 Rozan (1956) 编写的 *La prise de notes en interprétation consécutive*.

2.2 研究工具

本研究采用文献计量分析方法，使用可视化分析软件 CiteSpace（6.1.R3 和 6.2.R4 版本）作为主要分析工具。CiteSpace 软件是基于科学计量学和信息可视化的一款文献计量分析软件，可通过对海量文献绘制科学知识图谱呈现科学知识的结构和发展全貌（李杰、陈超美，2022）。CiteSpace 软件的功能主要包括文献的耦合和共被引网络分析、科研合作网络分析、主题和领域共现网络分析等。

首先，将前文所述的中国知网的 261 篇口译笔记研究硕士学位论文数据导出为“Refworks”格式，并将其在 CiteSpace 中进行数据格式转换。接着，在 CiteSpace 中进行参数设置，包括时间切片、节点类型、连接线强度和范围等，部分关键参数如表 1 所示。然后，运行数据可视化分析。进行研究机构、关键词共现网络、关键词聚类、时间线图的分析，生成科学知识图谱，用直观方式呈现口译笔记研究硕士学位论文的整体文献特征、研究热点及发展趋势。

表 1 CiteSpace 基本参数设置
Table 1 Parameters in CiteSpace

参数类型	参数设定
时间分区	时间区间 2002—2022 年 时间切片 1 年
分析对象	高产机构、关键词共现网络、关键词聚类、时间线
连接强度	夹角余弦距离（Cosine）
分析对象筛选	Top N=50
图谱修建	寻径网络算法

3 文献整体计量

3.1 文献年度分布及趋势

对文献的年度分布进行分析。国内以口译笔记为主题的硕士学位论文产生的最早年份是 2002 年。2002 至 2021 年，口译笔记研究硕士学位论文的数量整体呈现增长的趋势，从 2002 年的 1 篇增长到 2021 年的 30 篇，具体年度分布如

图 1 所示。2002 至 2009 年文献数量缓慢增长，2013 年文献数量激增，出现了一个高峰，之后增速回归平缓，但整体上呈现出增长的态势。绘制多项式趋势线，如图 1 所示，从趋势线预测未来以口译笔记为主题的硕士学位论文数量总体上可能继续呈现增长趋势。过去二十年以口译笔记为主题的硕士学位论文的数量增长，说明笔记是口译学员持续关注的问题。

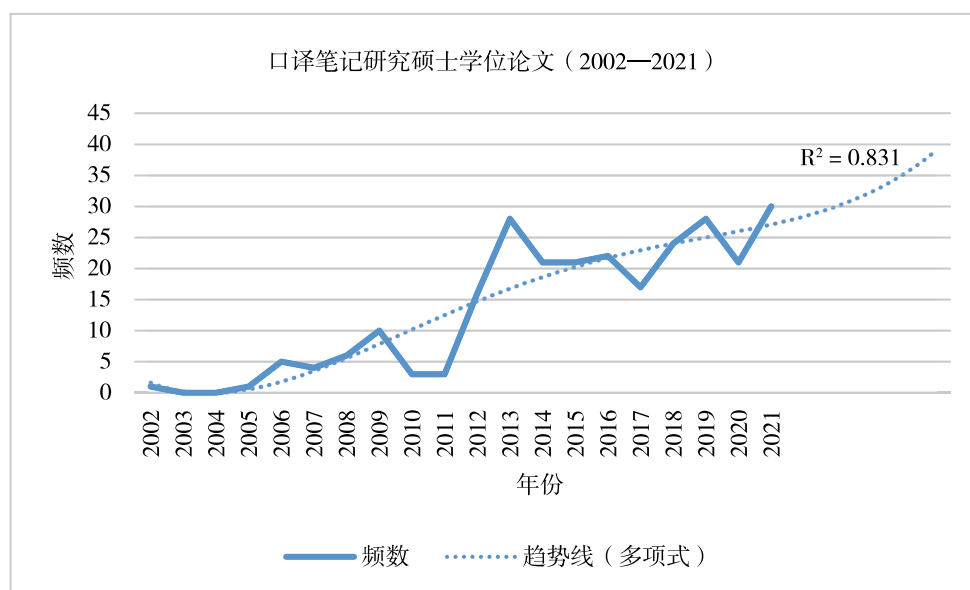


图 1 口译笔记研究硕士学位论文年度分布

Figure 1 Yearly distribution of master's theses on note-taking in consecutive interpreting

3.2 文献机构分布

为了解口译笔记研究硕士学位论文的高产单位，我们在 CiteSpace 软件（6.1.R3 版本）中以“机构”作为节点类型绘制科学知识图谱，如图 2 所示。图谱中的节点代表机构，节点标签显示机构名称。节点和标签的大小与文献产出量成正比，文献量越大，节点及其标签越大。节点的颜色代表年份，由深到浅表示年份从远到近（从 2002 年到 2021 年），见图 2 左下角的标尺。

从数量上看，口译笔记研究硕士学位论文产出最多的机构是上海外国语大

学 (67 篇), 其次是北京外国语大学 (20 篇), 广东外语外贸大学和外交学院 (11 篇) 并列第三。从时间上看, 上海外国语大学代表的节点颜色均匀渐变, 覆盖的年份较多; 既有深色的早期年份, 也有浅色的近期年份。说明上海外国语大学是较早产出口译笔记研究硕士学位论文的单位, 也是持续产出的单位。

北京外国语大学是口译笔记研究硕士学位论文产出量第二的单位, 但从节点的颜色可见, 产出年份是近年, 早年研究没有。由此可见, 北京外国语大学硕士学位论文对口译笔记的研究起步较晚, 但其总量相对较大, 这说明近年来增长速度较快。并列第三的广东外语外贸大学和外交学院在总量上虽然相同, 但是年代分布有所差别。广东外语外贸大学的节点颜色层次更为丰富均匀, 说明覆盖的年份更多; 节点中心的颜色更深, 说明研究开始较早。这种年份分布特征与上海外国语大学相似, 从图 2 也可看到, 在文献的年度分布上, 与上海外国语大学最相似的机构是广东外语外贸大学。外交学院的节点以浅色为主, 说明其口译笔记研究硕士学位论文的产出主要在近年。

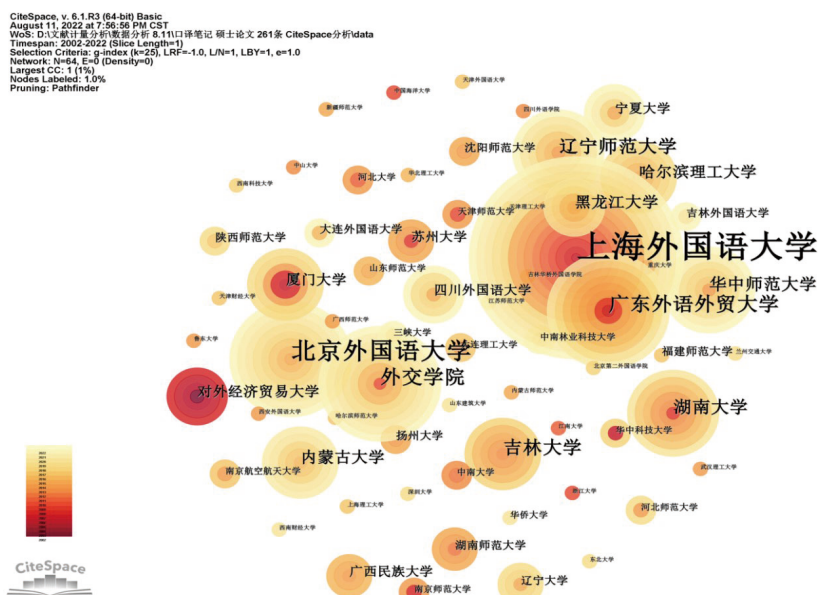


图 2 口译笔记研究硕士学位论文产出机构图谱 (2002—2021)

Figure 2 Mapping on institutions producing master's theses on note-taking in consecutive interpreting (2002—2021)

最早产出口译笔记研究硕士学位论文的单位是对外经济贸易大学。从图 2 可见，对外经济贸易大学的节点中心颜色最深。全国共有 64 个高校产出口译笔记研究的硕士学位论文。表 2 列出了口译笔记研究硕士学位论文数量排名前 10 的机构。

表 2 口译笔记研究硕士学位论文产出数量排名前 10 的机构（2002—2021）

Table 2 Top 10 institutions of master's theses on note-taking in consecutive interpreting (2002—2021)

机构名称	论文数量	机构名称	论文数量
上海外国语大学	67	辽宁师范大学	9
北京外国语大学	20	湖南大学	8
广东外语外贸大学	11	华中师范大学	7
外交学院	11	哈尔滨理工大学、黑龙江大学、内蒙古大学	6
吉林大学	9		

4 高被引文献和影响力单位

根据中国知网（CNKI）中的被引数据，本文列出了口译笔记研究硕士学位论文被引频次排名前十的文献，如表 3 所示。从研究题目和内容来看，这些文献关注口译笔记的以下几个方面：（1）笔记与口译质量的关系（康馨尹，2015），（2）笔记的语言选择（徐琦璐，2009；漆旻，2012），（3）笔记符号（李忠陈，2009；刘强，2014），（4）笔记问题及笔记法（何爱香，2006；黄志华，2009；杨晟，2013；夏彬，2013；施圣阳，2014），（5）笔记的作用（曹歌，2006）。

为了解口译笔记研究硕士学位论文的高影响力单位，本研究使用 CiteSpace 软件（6.1.R3 版本）对机构进行了突发性探测分析，绘制引文激增排名前十位的机构的图谱如图 3 所示。其机构列表按突发起始时间排序，红色线段表示突发持续的时间长度，“Strength”代表突发强度。按突发强度看，较有影响力的机构是对外经济贸易大学、北京外国语大学和哈尔滨理工大学。按突发年份看，早期较有影响力的机构是对外经济贸易大学、上海外国语大学和中南大学；近年较有影响力的机构是外交学院、北京外国语大学和哈尔滨理工大学。

表 3 国内口译笔记研究硕士学位论文高被引文献 (2002—2021)

Table 3 Highly cited mater's theses on note-taking in consecutive interpreting
(2002—2021)

排序	高被引文献	作者	机构	被引
1	英汉交传中笔记逻辑结构与口译质量之间关系的实证研究	康馨尹	北京外国语大学	15
2	汉英组合交替传译中笔记的语言选择	徐琦璐	上海外国语大学	13
3	交替传译笔记——中国学生口译笔记实证研究	何爱香	厦门大学	13
4	对交替传译中笔记法的探讨	杨晟	大连理工大学	12
5	汉俄、俄汉交替传译笔记符号的使用研究	刘强	内蒙古师范大学	11
6	源语语速较快时口译笔记的处理方式	施圣阳	上海外国语大学	11
7	中英互译交替传译笔记难易分析及结构符号设计教学解决方法初探	李忠陈	上海外国语大学	11
8	交替传译笔记常见问题及解决方法——会议口译实践报告	夏彬	湖南大学	10
9	中国 MTI 学生交替传译笔记语言选择探究	漆旻	中山大学	10
10	论在交替传译培训中如何让学员做到笔记的简洁	黄志华	上海外国语大学	10
	交替传译笔记的信息过滤和筛选作用	曹歌	对外经济贸易大学	10

注：被引次数相同的文献之间排序不分先后；被引次数来自中国知网（CNKI）截至 2022 年 8 月 1 日的统计数据。

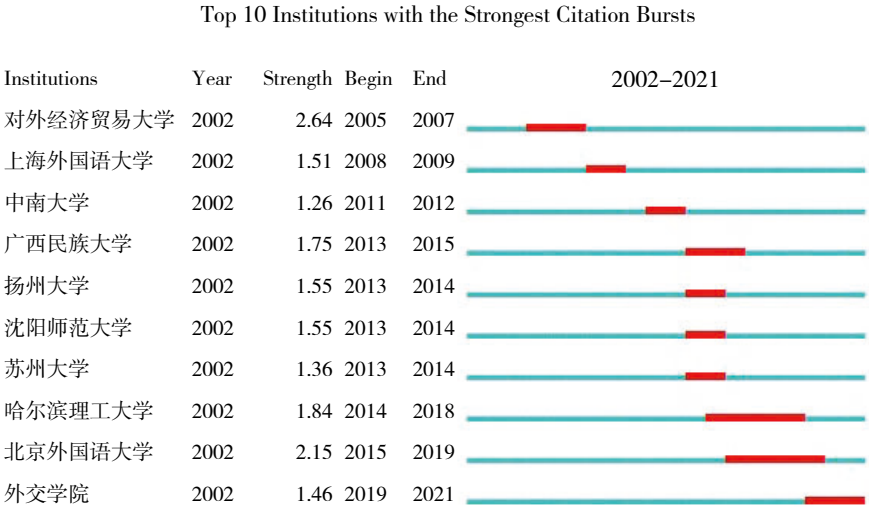


图 3 口译笔记研究硕士学位论文引文激增机构 (2002—2021)

Figure 3 Institutions with citation bursts for master's theses on note-taking in
consecutive interpreting submitted in 2002—2021

5 研究主题及热点与前沿

为探究口译笔记研究硕士学位论文的研究主题,本研究对文献进行关键词聚类分析。使用 CiteSpace (6.2.R4 版本),运用 LLR 算法,生成硕士学位论文口译笔记研究关键词聚类图谱。聚类结果显示,Modularity $Q=0.6029$, Weighted mean silhouette $S=0.864$ 吗,说明聚类有效。在关键词聚类图中,聚类的编号越小说明其包含的文献量越大,研究的重要性越高(郭砚博等,2021)。如图 4 所示,国内关于口译笔记研究的硕士学位论文(2002—2021 年)生成 9 大聚类:笔记问题、笔记、口译质量、交替传译、交传笔记、笔记法、应对策略、英汉交传和笔记不当。聚类 1(笔记)、聚类 3(交替传译)、聚类 4(交传笔记)和聚类 7(英汉交传)的内容较为宽泛,如果将其合并,则近 20 年口译笔记研究硕士学位论文可梳理为 5 大研究主题:笔记问题、口译质量、笔记法、应对策略和笔记不当。

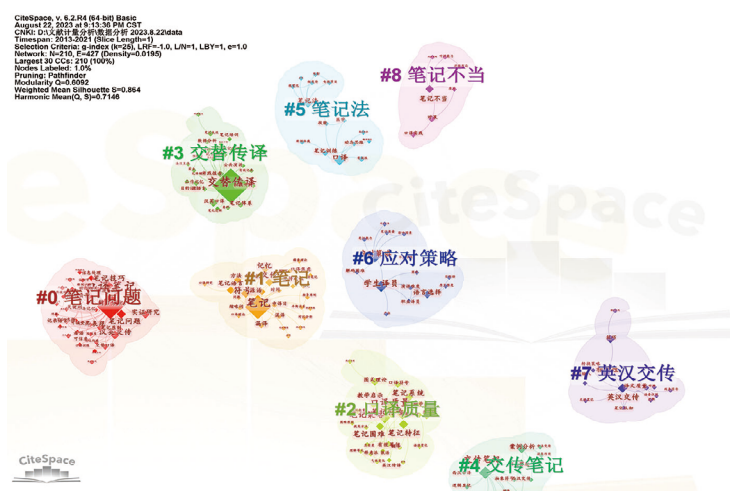


图 4 口译笔记研究硕士学位论文关键词聚类 (2002—2021)

Figure 4 Clusters of keywords in master's theses on note-taking in consecutive interpreting (2002—2021)

为挖掘口译笔记研究硕士学位论文的研究热点与前沿,本文使用 CiteSpace (6.1.R3 版本)进行了关键词激增分析,绘制关键词突现图谱,如图 5 所示。研究热点指的是某领域学者在一个时期内集中讨论和共同关注的主题,研究前

沿指的是近期兴起的趋势或涌现的新主题（李杰、陈超美，2022）。关键词被引激增图谱呈现了发生被引激增的关键词及时间区间。图 5 的列表按关键词突现的起始时间排序，红色线段表示突发持续的年份跨度，“Strength”代表突发强度。从图 6 可以看到，按突发强度排序，排名靠前且强度在 2 以上的关键词是“笔记”“交传笔记”“相关性”“笔记困难”。经阅读文献，“相关性”在文献中通常指的是口译笔记与口译质量的相关性。结合图谱中所示时间，说明在 2013 年至 2016 年间，口译笔记与口译质量的相关性、笔记困难是硕士生译员在口译笔记研究中关注的两大热点。其他研究热点包括“技巧”“信息过滤”“工作记忆”“笔记系统”等主题。

近五年（从 2017 年起）突现的关键词有“笔记策略”“口译质量”“应对策略”“笔记技巧”“学生译员”“交传笔记”和“汉英交传”。说明口译笔记研究硕士学位论文的研究前沿可能是笔记策略与技巧、笔记与口译质量、学生译员的笔记等主题。

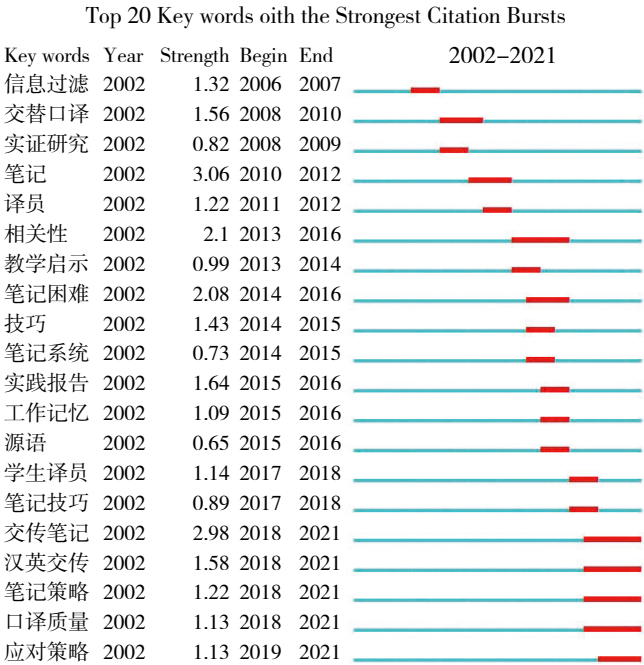


图 5 口译笔记研究硕士学位论文关键词突现图谱（2002—2021）

Figure 5 Key words with citation bursts in master's theses on note-taking in consecutive interpreting (2002—2021)

6 研究的主题演化

为了揭示我国口译笔记研究硕士学位论文的研究主题的演进和发展,本文使用 CiteSpace 绘制关键词聚类的时间线图谱,得到 2002—2021 年我国口译笔记为主题的硕士学位论文研究主题演进的可视化知识图谱(图 6)。如图 6 所示,“笔记问题”“口译质量”“交替传译”三个聚类持续的时间最长且内含节点较大的关键词,说明综合性最强。也就是说,“笔记问题”和“口译质量”一直以来是口译笔记研究硕士学位论文聚焦的主题。另外,“笔记不当”也是被持续关注至今的研究主题。聚类“笔记法”从早期就受到关注,持续一段时间后在 2017 年消失,表明其研究热度衰减。聚类“应对策略”较早受到关注,一直持续到 2020 年。综上所述,硕士学生译员在口译笔记研究中关注的主题有“笔记问题”“笔记不当”“应对策略”“笔记法”“口译质量”,说明学生译员关注的是口译学习和实践中遇到的问题和解决问题相应的方法与能力,也关注口译绩效。其中,“笔记问题”和“口译质量”仍可能继续是前沿热点。

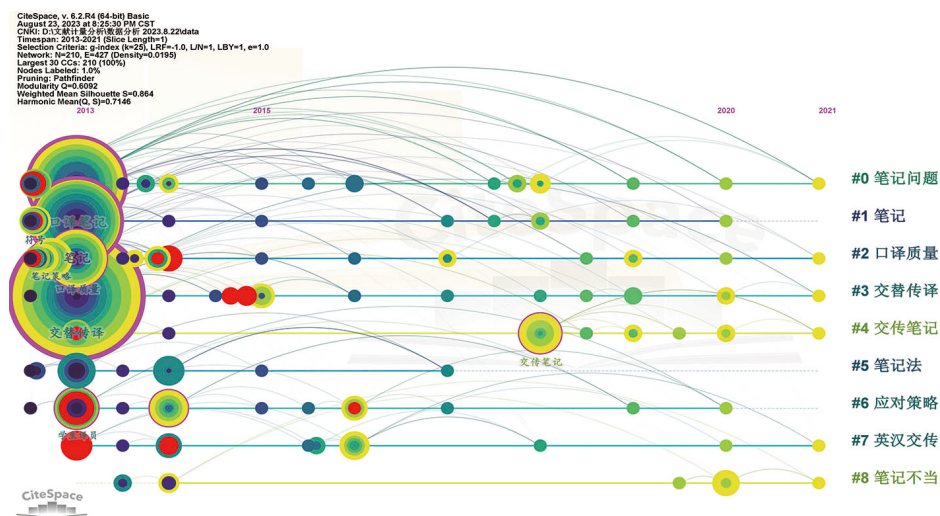


图 6 口译笔记研究硕士学位论文关键词聚类时间线 (2002—2021)

Figure 6 Timeline of key words clusters on master's theses on note-taking in consecutive interpreting (2002—2021)

7 结语

本研究借助 CiteSpace 软件对 2002 至 2021 年国内口译笔记研究的 261 篇硕士学位论文进行了可视化的文献计量分析,从文献的年度和机构分布、高被引文献和影响力单位、研究主题、研究热点和前沿、研究的主题演化等方面对口译笔记研究硕士学位论文进行了梳理,发现:(1)过去二十年以口译笔记为主题的硕士学位论文的数量增长,说明笔记一直是口译学员关注的问题。口译笔记研究硕士学位论文产出最多的机构是上海外国语大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学和外交学院。(2)高被引文献的研究主题包括笔记与口译质量的关系、笔记的语言选择、笔记符号、笔记问题及笔记法、笔记的作用。较有影响力的单位是对外经济贸易大学、北京外国语大学和哈尔滨理工大学、上海外国语大学、外交学院和中南大学。(3)近 20 年口译笔记研究硕士学位论文主要有 5 大研究主题:笔记问题、口译质量、笔记法、应对策略和笔记不当。(4)口译笔记与口译质量的相关性、笔记困难是硕士生译员在口译笔记研究中关注的两大热点。笔记问题、笔记策略与技巧、笔记与口译质量可能是前沿热点。

参考文献

- [1] Dam H V. From controversy to complexity: Replicating research and extending the evidence on language choice in note-taking for consecutive interpreting [J]. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 2021, 23 (2): 222-244.
- [2] Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2011.
- [3] Stone, Maren. The Theory and Practice of Teaching Note-Taking [A] // In Andres D & Martina B (eds.). *To Know How to Suggest ... Approaches to Teaching Conference Interpreting*. Berlin: Frank & Timme, 2014: 145-169.
- [4] 李杰, 陈超美. 科技文本挖掘及可视化 [M]. 北京: 首都经济贸易大学

出版社, 2022.

- [5] 曹歌. 交替传译笔记的信息过滤和筛选作用 [D]. 北京: 对外经济贸易大学, 2006.
- [6] 徐琦璐. 汉英组合交替传译中笔记的语言选择 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2009.
- [7] 康馨尹. 英汉交传中笔记逻辑结构与口译质量之间关系的实证研究 [D]. 北京: 北京外国语大学, 2015.
- [8] 何爱香. 交替传译笔记——中国学生口译笔记实证研究 [D]. 厦门: 厦门大学, 2006.
- [9] 杨晟. 对交替传译中笔记法的探讨 [D]. 大连: 大连理工大学, 2013.
- [10] 刘强. 汉俄俄汉交替传译笔记符号的使用研究 [D]. 内蒙古: 内蒙古师范大学, 2014.
- [11] 施圣阳. 源语语速较快时口译笔记的处理方式 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2014.
- [12] 李忠陈. 中英互译交替传译笔记难易分析及结构符号设计教学解决方法初探 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2009.
- [13] 夏彬. 交替传译笔记常见问题及解决方法——会议口译实践报告 [D]. 长沙: 湖南大学, 2013.
- [14] 漆旻. 中国MTI学生交替传译笔记语言选择探究 [D]. 广州: 中山大学, 2012.
- [15] 黄志华. 论在交替传译培训中如何让学员做到笔记的简洁 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2009.
- [16] 郭砚博, 郭昭, 蒲瑶, 等. “中华民族共同体意识”知识图谱分析 [J]. 科学决策, 2021 (6): 137-156.

A Bibliometric Analysis of Research on Note-taking in Consecutive Interpreting in Domestic Master's Theses

Zhou Jinhua

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou

Abstract: To explore the questions of interest for interpreting trainees in consecutive interpreting (CI) note-taking training, this study focuses on master's degree theses on CI note-taking research. With CiteSpace, a visual bibliometric analysis was conducted to obtain the research themes, hot topics and trends of 261 master's theses on CI note-taking research in China over the past two decades (2002—2021). The following conclusions are generated: (1) The research themes of the highly cited literature include the relationship between note-taking and interpreting quality, language choice for note-taking, symbols in note-taking, note-taking problems and note-taking methods, and the function of note-taking. (2) There are five main research themes in the master's theses on CI note-taking in the last 20 years: note-taking problems, interpreting quality, note-taking method, coping strategies and inappropriate note-taking. (3) The correlation between note-taking and interpreting quality, and difficulties in note-taking are the two major hot topics that master's student interpreters focus on in their CI note-taking research. (4) Note-taking problems, note-taking strategies and techniques, and note-taking and interpreting quality are probably the research frontiers.

Key words: Visual analysis; Research on interpreters' note-taking; CiteSpace; Interpreting students; Hot topics and trends